

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.10>

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НОМИНАНТОВ КОНЦЕПТА «СТЫД» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ

Научная статья

Хуан И.^{1,*}, Волкова Я.А.²

² ORCID : 0000-0003-1456-5881;

^{1,2} Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор ([huangyifan_2021\[at\]163.com](mailto:huangyifan_2021[at]163.com))

Аннотация

Анализируются лексические единицы, номинирующие эмоциональный концепт «стыд» в разносистемных языках. Делается попытка выявить национально-культурную специфику рассматриваемого концепта в русской и китайской лингвокультурах. Лексикографический анализ номинантов концепта «стыд» в русском и китайском языках подтверждает как универсальность его репрезентации в русском и китайском языковом сознании, так и специфичность, предопределенную особенностями конкретной лингвокультуры. В частности, установлено, что в китайской культуре стыд имеет более сильную связь с социальными ожиданиями, а именно «потерей лица» перед обществом, в то время как в русской культуре стыд связан с понятием «совесть», религиозным аспектом, а также личностными характеристиками.

Ключевые слова: эмоциональный концепт, концептуализация, стыд, этиология, номинант, китайский язык, русский язык.

A LEXICOGRAPHIC ANALYSIS OF THE NOMINANTS OF THE CONCEPT "SHAME" IN CHINESE AND
RUSSIAN

Research article

Huang Y.^{1,*}, Volkova Y.A.²

² ORCID : 0000-0003-1456-5881;

^{1,2} Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author ([huangyifan_2021\[at\]163.com](mailto:huangyifan_2021[at]163.com))

Abstract

The lexical units nominating the emotional concept "shame" in different languages are analysed. An attempt is made to identify the national and cultural specificity of the studied concept in Russian and Chinese linguocultures. The lexicographic analysis of the nominants of the concept "shame" in Russian and Chinese languages confirms both the universality of its representation in Russian and Chinese linguistic consciousness and the specificity predetermined by the peculiarities of a specific linguoculture. In particular, it is established that in Chinese culture shame has a stronger connection with social expectations, namely "loss of face" in front of society, while in Russian culture shame is associated with the concept of "conscience", religious aspect, as well as personal characteristics.

Keywords: emotional concept, conceptualization, shame, etymology, nominant, Chinese, Russian.

Введение

В языке каждого народа отражается богатый опыт и история общества, которые в конечном итоге выражаются в форме особых культурных представлений. Эти представления преобразуются в символические и мысленные образы, с помощью которых носители языка воспринимают окружающий мир и взаимодействуют с ним. Таким образом, языковые элементы, вербализующие эти образы, формируют уникальную языковую картину мира для носителей соответствующей культуры. Частью картины мира являются эмоции, которые образуют мотивационную систему человеческого сознания [22] и находят свое отражение в языке. Современная лингвистика широко использует термин «концепт», несмотря на то, что ученые затрудняются дать единое определение данному понятию. Однако во всех современных исследованиях концепт понимается как некое психическое образование, единица информационной структуры, которая детерминируется культурой и может быть интерпретирована с помощью языка. Эмоциональные концепты представляют в этом плане особую трудность, ибо концептуализация психических процессов – сложный и многоуровневый процесс. Структурирование эмоционального концепта включает, во-первых, анализ номинанта/ов концепта, то есть лексемы, называющей концепт; во-вторых, анализ образной составляющей концепта, то есть системы концептуальных метафор, описывающих конкретную эмоцию; в-третьих, построение системы когнитивных моделей (сценариев, скриптов) рассматриваемой эмоции, центральным в которой является прототипический сценарий эмоции. Изучение вербализации эмоциональных концептов является одним из актуальных направлений этиологии – лингвистики эмоций (см. труды Шаховского В.И., Красавского Н.А., Волковой Я.А., Z. Kövecses, A. Wierzbicka, и др.), а выявление общего и различного в концептуализации и вербализации эмоциональных состояний представляет собой одну из важнейших задач, стоящих перед данной отраслью лингвистики.

Эмоция стыда представляет собой сложное аффективно-когнитивное образование и может вызывать различные ассоциации и эмоциональные переживания у носителей русского и китайского языков, чем и объясняется трудность

перевода соответствующей безэквивалентной лексемы с русского языка на китайский. Новизна работы состоит в том, что в ней впервые проводится сопоставительный анализ лексикографической репрезентации номинантов концепта «стыд» в русской и китайском языках, выявляются общие и национально-специфичные компоненты значения, обуславливающие трудности в интерпретации соответствующих лексем не-носителями русского и китайского языков.

Таким образом, задачей работы является рассмотрение номинантов эмоционального концепта «стыд», а именно лексем «стыд» и "羞耻" в русской и китайской лексикографии и проведение их этимологического и лексикографического анализа. Исследование поможет выявить особенности использования лексемы «стыд» в двух языках, а также проанализировать различия в концептуализации этой эмоции в двух лингвокультурах.

Обсуждение

Эмоция стыда широко распространена во многих культурах, и соответствующий термин существует в языковой картине мира многих народов. Интересно, что П. Экман не включил стыд в число семи выделенных им базовых человеческих эмоций, однако это сделал К. Изард в рамках теории дифференциальных эмоций [8]. Согласно К. Изарду, стыд, смущение и вина входят в так называемую группу стыда и могут рассматриваться как отдельные эмоциональные состояния [8, С. 342]. Эмоция стыда связана с чувством вины, неудачей, поражением, непризнанием, отвержением. Стыд сопровождается острой и болезненной осознанностью собственного Я. Пристыженный человек может испытывать затруднения в выражении своих переживаний словами. Позже он может обрести подходящие слова и снова и снова вспоминать, что он мог бы сказать, когда стыд отнял у него способность говорить. Чувство стыда порождает особое чувство отчужденности. Человек ощущает себя очень одиноким, когда сталкивается с этой эмоцией; его мучает совесть [8, С. 342-345].

В религиозных традициях стыд часто рассматривается как следствие греха. Христианство учит, что греховные поступки или мысли вызывают у человека чувство стыда и недостойности перед Богом. В то же время, вера в Бога и его прощение может помочь преодолеть стыд и обрести духовное и психологическое исцеление. То есть требуется исповедоваться перед Богом, чтобы очиститься от греха покаянием, ибо покаяние снимает стыд. Российские ученые неоднократно исследовали концепт «стыд» в русской лингвокультуре [1], [2], [6], [11], [15], [21], а также в сопоставительном аспекте [7], [10], [14], [20], что еще раз подтверждает значимость этой эмоции для русского языкового сознания.

В восточных культурах, например, в японской и китайской, стыд рассматривается как чувство, которое может помочь людям сохранять свою честь и достоинство. Теория «лица» в китайской культуре представляет собой концепцию сохранения своей репутации, достоинства и общественного имиджа. Она основывается на идее поддержания хороших отношений с другими людьми и уважения к их достоинству и чести. Важно, чтобы каждый человек был уважаем в обществе, и теория лица стимулирует сохранение этой положительной репутации. В китайской культуре стыд связан с чувством потери лица или позора перед другими людьми. Стыд может возникать, если человек чувствует, что его действия, поведение или слова могут повредить его или чье-то лицо. Поэтому люди стремятся избегать некорректных действий и слов, чтобы сохранить свою и чужую репутацию.

В современном мире стыд может оказывать серьезное и длительное воздействие на психическое состояние человека, вызывая различные психологические/психические проблемы и нарушения. Постоянное переживание стыда может привести к низкой самооценке и депрессии, социальной изоляции и повышенной тревожности. Стыд может быть связан с определенными травмирующими событиями или ситуациями, постоянный возврат к которым может вызвать посттравматический стресс и усугубить существующие психические проблемы. Люди могут попытаться избежать стыда через уход в зависимость, такие как злоупотребление алкоголем или наркотиками. Обратное также верно – нарушения психического здоровья, такие как депрессия, тревожность и травматические стрессы, могут усугубить чувство стыда, создавая взаимозависимую и взаимоусиливающуюся связь между этими двумя состояниями.

Таким образом, эмоциональный концепт «стыд» играет важную роль в культурном, религиозном и социальном контекстах. Стыд может помочь людям сохранить свою честь и достоинство, но также может стать причиной психологических проблем. Поэтому важно понимать значение и влияние стыда на жизнь людей, чтобы помочь им лучше справиться с этим чувством и раскрывать свой потенциал как личности.

2.1. Этимологический анализ номинантов концепта

Одним из первых подходов к лексикографическому анализу лексических единиц был этимологический анализ. Он заключается в изучении происхождения и развития слова в контексте исторических событий и культурных особенностей народов, говорящих на этом языке. Обращение к этимологическому словарю интересно тем, что дает возможность узнать, как слова существовали в языке на протяжении веков и как менялась их семантика. Данные этимологических словарей в какой-то мере объясняют отношение носителей языка к рассматриваемым словам и помогают выявить связи с однокоренными словами.

Рассмотрим этимологию слова «стыд» в русском языке. В этимологическом словаре русского языка Макса Фасмера [19]: Статья указывает, что слово «стыд» имеет соответствия в славянских языках (украинский, белорусский, сербохорватский, чешский, словацкий и польский, а также старославянский). Особый интерес представляет связь со словом *стидак* в сербохорватском языке, что означает «последний кусок на тарелке, который каждый стесняется брать».

В работе Б.А. Ларина «Из славяно-балтийских лексических сопоставлений (стыд – срам)», рассматривается этимологическая близость слов «стыд» и «стынуть». Автор признает очевидной следующую семантическую историю лексемы «стыд»:

- 1) синкретическое, нерасчлененное значение «ощущение холода, боли»;
- 2) «мучение страха, стыда, позора»;
- 3) «чувство стыда»;

4) «порушение, позор» [13, С. 151-162].

Русская лексема «стыд» переводится на китайский язык как “羞耻” ;это слово состоит из двух иероглифов 羞(xiū) и 耻(chǐ). Значение иероглифа 羞(xiū) – «стесняться, смущаться, конфузиться»; а 耻(chǐ) – «стыд; позор, срам; бесчестье». Поэтому для понимания этимологии “羞耻” необходимо изучить не только этимологию слова “羞(xiū)”, но и этимологию слова “耻(chǐ)”

В китайском этимологическом словаре “说文解字” («Происхождение китайских иероглифов») авторства Сюй Шэня (许慎) объясняется, что иероглиф 羞 означает «представлять». Он состоит из ключа «овца» 羊, что отражает представление богам с овцой в руке. Этот иероглиф произносится как xiū и представляет собой идеограмму и фоноидеограмму. В Цзягувэне, он был впервые написан в стиле Цзягувэнь (甲骨文) и изображал овцу в руке, что передавало значение «предлагать» (лакомство). В надписях на бронзах династии Чжоу, структура иероглифа “羞” становится сложнее, и он был написан в стиле Цзиньвэнь (金文) с овцой в руке и рядом с рукой. Значение «предлагать овцу в руки» оставалось неизменным, но также начал использоваться в значении «вкусная пища». После объединения Шести царств Цинь Шихуанди превратил иероглиф “羞” в форму “羊” (овца) сверху и “丑” (безобразный) снизу в стиле Сяочжуань (小篆). Значение «предлагать» со временем трансформировалось в значения «стыд» и «смущение». Во времена династии Хань, стиль “羞” из Сяочжуань превратился в стиль Лишу (隶书), а затем в стиль Кайшу (楷书) сегодняшнего дня.

Иероглиф “耻” произносится как “chǐ”. Согласно древним письменным материалам, наиболее древней формой этого иероглифа является иероглиф периода Чжаньго (战国) (см. рис. 1), который также встречается в сочинении «Ши цзин» (诗经), предшествовавшем периодам Чжаньго.



Рисунок 1 - Иероглиф 耻 эпохи Чжаньго
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.10.1>

Изначально иероглиф “耻” писался как “耻” и состоял из двух частей, обозначающих стыд. Первая часть “耳 ěr” является фонетической частью и правила произношения иероглифа, а вторая часть “心” обозначает смысловой детерминатив – сердце. «Стыд» – это эмоция, поэтому «сердце» изображается как начертание иероглифа. Поэтому иероглиф “耻” изначально означал чувство стыда в сердце после услышанной критики. В китайском этимологическом словаре «Происхождение китайских иероглифов» («说文解字») Сюй Шэнь указывает, что иероглиф “耻” был написан в стиле Чжуаньшу (篆书) (см. рис. 2).



Рисунок 2 - Иероглиф 耻 в стиле Чжуаньшу
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.10.2>

В династии Хань вторая часть “耻” изменилась с “心” на “止”, и была написана в стиле Лишу (隶书), где она изменилась с (см. рис.3) на (см. рис. 4).

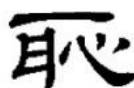


Рисунок 3 - Иероглиф 耻 в стиле Лишу (ранняя стадия)
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.10.3>

耻

Рисунок 4 - Иероглиф 耻 в стиле Лишу (поздняя стадия)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.10.4>

Первоначальное значение иероглифа "耻" означает ущерб репутации, то есть позор, и используется как глагол для унижения или оскорбления, а следовательно, производное значение – чувствовать стыд [23]. В Первом списке разнописи 1955 года указано, что "耻" является стандартным написанием иероглифа, а "耻" - его разновидностью [24].

2.2. Лексикографический анализ номинантов концепта «стыд»

2.2.1 Лексема «стыд» по данным русских толковых словарей

Для определения понятийного ядра эмоционального концепта «стыд» следует обратиться к данным словарей современного русского языка. В различных словарях отображены разные аспекты рассматриваемого понятия. Так, например, в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова приводятся следующие значения слова стыд [16]:

Стыд – 1. Чувство сильного смущения от сознания предосудительности поступка, вины. *Испытывать с. Гореть (сгорать) от стыда* (испытывать сильный стыд; разг.). *Ни стыда, ни совести нет у кого-н.* (совершенно бессовестен; разг.). *К стыду своему* (признаваясь в своей неправоте);

2. Позор, бесчестье. *С. и срам так поступать!*

Позор бесчестье, постыдное для кого-чего-нибудь положение, вызывающее презрение [7].

Бесчестье: *кого-что (устар.)*. *Позорить, лишать доброго имени*

Срам: *позор, стыд. Не потерплю такого срама; Часть тела, которую стыдно показывать, нагота, обнаженное место (прост.)*.

В «Большой советской энциклопедии» «стыд» имеет более детальное толкование:

Стыд – чувство, возникающее у человека при совершении им поступков, противоречащих требованиям морали, унижающих достоинство личности. <...> Переживание С. может иметь отчётливые телесные симптомы – покраснение лица, опускание глаз и т. п. [3].

Переживание стыда может сопровождаться некоторыми физическими реакциями, что отражено в русской идиоматике («сгореть от стыда», «сквозь землю провалиться»). Люди зачастую концептуализируют свои эмоции посредством описания физиологических реакций: например, в порыве злости человек краснеет, сжимает челюсти и кулаки или, наоборот, бледнеет [5, С. 20]. Когда человек испытывает стыд, он прячет взгляд и прикрывает глаза. К. Изард в своем исследовании человеческих эмоций ссылается на Ч. Дарвина, который «полагал, что именно глаза были исконным средством выражения стыда: они, как правило, опущены, веки прикрывают глаза, иногда глаза полностью закрыты» [8, С. 343].

В «Кратком психолого-филологическом словаре» стыд определяется следующим образом [12]:

1. (Более ранняя форма студа, и слово означало ощущение холода; затем развилось значение «срам» как метафорическое: ср. человек съеживается от холода или быстро одевается и делает то же похожим образом – оказавшись прилюдно обнаженным, желая прикрыться, поспешно что-то надевает) – активное нежелание показываться обнаженным, а также неприятие любых нецеломудренных разговоров и действий, стыдливость.

2. Эмоциональное состояние, вызываемое осознанием человеком того, что он действовал нечестно или смехотворно, чувство или сознание предосудительного; боязнь позора, унижения перед людьми; угрызания совести по поводу дурного поступка, временная потеря самоуважения, чувства собственного достоинства.

Здесь анализ происхождения слова показывает, что исходное значение стыда было связано с холодом, а также указывается на то, что нарушение субъектом морально-этических норм осуждается окружающими или обществом. Н. Д. Арутюнова пишет: «В ситуации стыда участвуют двое – Я (Эго) и Другой (социум). Другой занимает более высокую, привилегированную позицию. Он вправе осуждать нарушителя морального кодекса или кастовых норм поведения. Осуждение навлекает на виновного позор (срам), пробуждает в его душе (или сердце) стыд» [2, С. 62].

В психологии подчеркивается важная роль стыда в межличностном взаимодействии, в основном в связи с такими эмоциями, как смущение, вина и страх. С. Ю. Головин описывает значение слова «стыд» следующим образом:

«*Стыд переживается как неудовлетворенность собой, самоосуждение или самообвинение. Стремление избежать подобных переживаний – мощный мотив поведения, направленного на самосовершенствование, на приобретение знаний и умений, на развитие способностей <...> Фокусируя внимание субъекта на собственных поступках и качествах, стыд способствует развитию самосознания, самоконтроля, самокритичности и считается самой рефлектирующей эмоцией (см. рефлексия). Повышая чувствительность к оценкам окружающих людей, стыд участвует в регуляции общения, облегчая или затрудняя контакты межличностные»* [17].

В данном определении подчеркивается, что стыд проходит через стадию принятия и интернализации общих моральных норм. Стыд не зависит от окружающих людей или перспективы наказания за проступок, а выражается через самообвинение.

Таким образом, выявление конститутивных признаков концепта «стыд» предполагает обращение к анализу словарной дефиниции ключевой лексемы, его репрезентирующей. Изучение данных, заключенных в

лексикографических описаниях, позволило выявить ядерную часть концепта, его наиболее релевантные концептуальные признаки. В результате рассмотрения дефиниций номинанта анализируемого концепта «стыд» были выделены следующие семы:

- 1) чувство, эмоция;
- 2) рефлексия – «к стыду своему» (стыд переживается как неудовлетворенность собой, самоосуждение или самообвинение);
- 3) осуждение со стороны окружающих (осуждение навлекает на виновного позор, пробуждает в его душе стыд);
- 4) физиологическая симптоматика переживания эмоции (покраснение лица, опускание глаз).

2.2.2 Лексема «стыд» по данным китайских толковых словарей

Слово «стыд» переводится на китайский язык как 羞耻. Это слово состоит из двух иероглифов 羞 (xiū) и 耻 (chǐ). Иероглиф 羞 (xiū) означает «стесняться, смущаться, конфузиться»; а 耻 (chǐ) – «стыд; позор, срам; бесчестье». Поэтому, чтобы полностью раскрыть значение лексемы «стыд», необходимо исследовать не только 羞 (xiū), но и 耻 (chǐ).

В «Большом китайском толковом словаре» («汉语大辞典») «羞» имеет следующее значение [25]:

I 羞 xiū 〈动〉 гл.

1. (会意兼形声。据甲骨文,以手持羊,表示进献。小篆从羊,从丑,丑亦声。"丑"是手的讹变。本义:进献) – идеограмма и фоноидеограмма.

Иероглиф 羞 xiū означает «стесняться». Он состоит из двух компонентов: ключа «овца» 羊 и фонетического компонента 丑 chǒu.

Ключ «овца» 羊 обычно относится к животным, и в этом иероглифе он используется как главный компонент, который указывает на основное значение иероглифа. В древнекитайских ритуалах пища предлагалась богам, и баранина была одним из важных жертвенных предметов.

Фонетический компонент 丑 chǒu означает «уродливый» или «неуклюжий», а также может быть использован для указания произношения иероглифа. Иероглиф 丑 chǒu был создан изображением руки, поэтому прямое значение слова "羞" – держать овцу в руке (чтобы предлагать богам в качестве жертвы) и первоначально имел значение «предлагать, представлять».

Фонетический компонент 丑 chǒu означает «уродливый» или «неуклюжий», а также может быть использован для указания произношения иероглифа. Иероглиф 丑 chǒu был создан изображением руки и первоначально имел значение «представлять».

Таки образом, сочетание ключа «овца» и фонетического компонента 丑 chǒu в иероглифе 羞 xiū создает значение «стесняться», которое, вероятно, связано с идеей неуклюжести или неполноценности, которые могут вызвать стеснение у человека.

2. 同本义 [offer] то же, что и в первоначальном значении.

羞, 进献也。从羊, 羊所进也。 – 《说文》 Иероглиф 羞 означает представлять, состоит из ключа «овца» 羊, именно представление богам с овцой в руке. — «Происхождение китайских иероглифов»

3. 又如: 羞豆(古代祭祀宴享时进献食物的一种盛器); 羞膳(进献食品) Сюдоу (деревянная чаша со съедобной жертвенной пищей); угощение; лакомства, яства

4. 推荐; 进用 [recommend] рекомендовать, советовать; выдвигать, назначать

有武德以羞为正卿。 – 《国语·晋语九》 Назначить человека, обладающего воинской доблестью, на должность Шанцина (1-й из цингов, старший канцлер императора или местного князя). – «Го юй» язык Цзини девятый

5. 假借为"丑"。感到耻辱 [shame] заимствованные иероглифы, заимствованным из "丑" chǒu «безобразный». стыдить, позорить, унижать

6. 又如: 羞怍(羞耻, 惭愧) стыдиться, смущаться

7. 因惭愧而难为情 [be shy; abash] чувствовать себя неловко, быть сконфуженным из-за стыда; смутиться, сконфузиться; стесняться

8. 又如: 羞蛾(美女的双眉); 羞人子(羞答答的); 羞杀人(羞死人); 羞红(因害羞而脸红); 羞脚(因怕羞而不敢向前); 羞懒(羞愧) Сюй Э (Брови красавицы); Сюй Жэнь Цзы (застенчивый); Сюй Ша Жэнь (умирает от застенчивости); Сюй Хун (краснеет от стеснения); Сюй Цзяо (слишком стесняется двигаться вперед); Сюй Лан (смущать)

9. 嘲弄; 侮辱 [mock; poke fun at; insult] вышучивать, высмеивать; глумиться; оскорблять, обижать; унижать; надругаться;

10. 又如: 羞污(玷污); 羞戮(羞辱); 羞薄(轻视; 鄙薄); 羞丑(羞辱出丑) Сюй у (пачкать, загрязнять, пятнать); Сюй Лу (оскорблять); Сюй Бо (пренебрегать; презирать); Сюй Чжоу (Унижение выставляет дураком)

11. 怕 [fear] бояться

12. 又如: 羞影(怕看影子); 羞明 бояться смотреть на тени; бояться света

II <名> сущ.

Когда “羞” используется как имя существительное, это взаимозаменяемость иероглифов, употребление иероглифа “羞” хй вместо правильного “馐” хй, что в древности означает «кушанья, яства; угощение».

1) 肴羞未通, 女乐罗些。 – 《楚辞·招魂》 прежде чем убраться роскошное угощение, на сцену вышли танцоры и группа. — «Чу Цы. Вербовка душ»

1. 又如: 羞膳(味美的食物); 羞味(美味); 羞服(饮食和衣服); 羞烹(烤熟的肉食); 羞鼎(盛有食物的鼎) Сюй Шань (вкусная пища); Сюй Вэй (лакомство); Сюй Фу (питание и одежда); Сюй Пао (мясо на гриле); Сюй Дин (треножник с яствами)

2. 熟的食物 [cooked food] приготовленная пища

燕与羞俶, 献无常数。 – 《仪礼》 чем больше пищи будет предоставлено, тем лучше на банкете. – «И-ли»

Большой китайско-русский словарь (大汉俄词典) : иероглиф 羞 имеет следующие значения: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=羞>

I гл. А

1) стыдиться; пристыжённый; стыдно; 害羞 стыдиться

2) стесняться, смущаться, конфузиться; стыдливый, застенчивый; смущённый; 羞看 стыдливо смотреть; 羞脸 смущённое лицо

3) робеть [перед...]; бояться; 羞战 бояться боя; 羞刑 робеть перед наказанием

гл. Б

1) стыдить, срамить; смущать, конфузить, приводить в смущение; шокировать; 别拿话羞他 не стыди (не конфуз) его такими словами

2) * посрамлять, позорить; 以羞先帝之德 и тем посрамить достоинства (добрые качества) прежних владык

3) одаривать, угощать (чем-л.); 羞以含桃 угощать вишнями

4) * подносить, предлагать; 羞璧 преподносить (предлагать) яшму

II сущ.

1) стыд, позор, срам; позорный; опозоренный; 百年之羞 вековой позор

2) * угощение; яства; лакомство, деликатес; 羞鼎 треножник с яствами, 羞服 яства и одежда

3) * вознаграждение (напр. учителю)

В соответствии с представленными толкованиями, можно выделить четыре основных значения иероглифа 羞 (xiū):

1. Взаимозаменяемость иероглифов, которые связаны с угощением, яствами, лакомствами и деликатесами (сущ.);

2. Представление, приношение и предложение чего-либо. В производном значении это глагол, означающий «рекомендовать, советовать; выдвигать, назначать»;

3. Стесняться, смущаться или конфузиться. Это значение может указывать на стеснение или смущение, а также может обозначать чувство страха;

4. гл. стыдить, позорить, унижать, срамить. сущ. стыд, позор, срам.

В «新华字典» Словаре «Синьхуа» иероглиф «耻» имеет значение, приведённое на ресурсе [15].

I 耻 chǐ <名> сущ.

1. (形声。从心,耳声。本义:耻辱,可耻的事情) фонограмма. Иероглиф 耻 chǐ «стыд» состоит из ключа «сердце» 心 и фонетического компонента 耳 ěr. Первоначальное значение: позор, позорный поступок.

2. 同本义(因声誉受损害而至的内心羞愧) [disgrace] испытывать стыд в сердце из-за испорченной репутации

1) 耻,辱也。 – 《说文》 стыд-это позор. — «Происхождение китайских иероглифов»

2) 君不使无耻。 – 《谷梁传·襄公二十九年》 царь не пользуется услугами людей, которым не стыдно за себя.. – «Сочинения Гу Ляна. Двадцать девятый год правления герцога Сяна»

3) 行己有耻。 – 《论语》 человек, который не делает того, что считает постыдным. – «Лунь Юй»

4) 越王苦会稽之耻。 – 《吕氏春秋·顺民》 царь Юэ страдает из-за конфуза (поражения) под Гуйцзи. – «Люйши чунью. Шун Минь»

5) 而患其志行之少耻也。 – 《国语·越语上》 (древние мудрые цари) беспокоились о том, что им не хватает стыда. – «Го юй. язык юэ» первый том

6) 后世且行之而不知以为耻者多矣。 – 宋·刘开《问说》 все больше и больше людей совершают поступки, которых древние глубоко стыдились, но которые будущие поколения будут сознательно совершать без чувства стыда. – династии Сун. Лю Кай «Спроси и расскажи»

3. 又如:无耻(不顾(知)羞耻);羞耻(不光彩;不体面);耻心(知耻之心) бессовестный; бесславный, недостойный; чувство стыда

4. 羞愧 [shame]

1) 坐糜廩粟而不知耻。 – 刘基《卖柑者言》 сидеть и поглощать пищу страны, ничего не делая, но не испытывая чувства **стыда**. — Лю Цзи «Слова продавца мандаринов»

5. 又如:耻愧(羞愧); 耻惧(羞愧恐惧) смущение; страх

II 耻 chǐ 〈动〉 гл.

1. 羞辱;侮辱 [humiliate] срамить; оскорблять, обижать

1) 不醉反耻。 – 《诗·小雅·宾之初筵》 некоторые люди **стыдятся** и испытывают неудовлетворенность вместо того, чтобы напиваться. – «Ши цзин. Малые оды. Первый банкет года»

2) 左丘明耻之,丘亦耻之。 – 《论语·公冶长》 Цзо Цюмин **стыдится** людей с таким отношением, и я тоже. – «Лунь Юй. Гунъе Чан»

2. 又如:耻忤(犹羞辱) стыдиться; испытывать стыд

Большой китайско-русский словарь (大汉俄词典): иероглиф 耻 имеет следующие значения [16]:

I сущ.

1) стыд; позор, срам; бесчестье; 人不可以无耻, 无耻之耻, 无耻矣 человек не может не иметь **стыда**; не будет **позора** тому, кто **стыдится** отсутствия у себя **стыда**!

2) чувство стыда, стыдливость; стыдливый; 耻之于人大矣 **стыд** имеет очень большое отношение к тому, как человек ведет себя в мире.

3) позор, провал; конфуз; неудача; 苦会稽之耻 страдать из-за **конфуза** (поражения) под Гуйци

II гл.

1) стыдиться, испытывать чувство стыда; 耻恶(è)衣食 **стыдиться** бедности

2) позорить; унижать; бесчестить; шельмовать; 耻匹夫不可以无备, 况耻国乎 не подготовившись, нельзя **унизить** и простолудина, а тем более **опозорить** царство!

В ходе исследования слова «стыда» 羞耻 по толковому словарю, может заключить, что оно является многозначным, так как состоит из двух иероглифов, значениями которых являются:

1) смущение (неловкость, смущение, застенчивость, нервозность, неловкость, дискомфорт, застенчивость, смущение), сходно по значению с китайским иероглифом 羞 (xiū);

2) стыд (позор, бесчестие, стыд, скандал, позор, смущение, позорный, стыд), сходно по значению с китайским иероглифом 耻 (chǐ).

Общее значение слова «стыд» в китайском и русском языках также связано с понятием морали и этики. Оба термина указывают на чувство, которое может возникнуть в результате нарушения социальных норм и ожиданий. Кроме того, слово «стыд» может использоваться для описания чувства уважения и доверия в результате неправильных поступков или слов.

В обоих языках слово «стыд» может использоваться для описания чувства собственного достоинства и уважения к себе, а также для описания чувства сочувствия и сострадания к другим людям. В целом, слово «стыд» в китайском и русском языках имеет схожее значение, которое связано с чувством морали, уважения и доверия.

Таким образом, общее значение слова «стыд» в китайском и русском языках заключается в том, что это негативное чувство, которое возникает у человека в результате осознания своих ошибок или недостатков. Оба термина также связаны с понятием морали, уважения и доверия. Однако контекст использования этого термина может отличаться в зависимости от культурных особенностей каждого языка.

Заключение

Этимологический и лексикографический анализ номинантов концепта «стыд» в китайском и русском языках позволяет выявить следующие различия:

1) В китайском языке слово «стыд» 羞耻 имеет более широкую семантику. Это слово состоит из двух иероглифов 羞 (xiū) и 耻 (chǐ). Иероглиф 羞 (xiū) связаны с угощением, яствами, лакомствами и деликатесами (сущ.); Он также означает «представление, приношение и предложение чего-либо». В производном значении это глагол, означающий «рекомендовать, советовать; выдвигать, назначать». В русском языке анализ происхождения слова стыд показывает, что исходное значение стыда было связано с холодом.

2) В русском языке «стыд» часто ассоциируется с физиологической реакцией, такой как покраснение лица, учащенное сердцебиение и потеря самообладания. Описание этой физиологической реакции зафиксировано в словарных дефинициях лексемы «стыд». В русской культуре стыд связан с понятием совести и может служить индивидуальной мотивацией для сохранения чести, достоинства и социального статуса, что отражено в русской художественной литературе, лирике и повседневной коммуникации.

Однако в китайских словарях дефиниция слова «стыд» не содержит описания физиологических симптомов эмоции, таких как покраснение лица или учащенное сердцебиение. Вместо использования прямых номинаций этих физиологических реакций, в китайском языке могут использоваться другие термины или выражения для передачи того же эмоционального состояния, что связано с культурными различиями в представлении стыда в китайской лингвокультуре, в частности. Изучение расширенного состава лексем, номинирующих стыд, составляет одну из перспектив настоящего исследования.

Таким образом, значения слова «стыд» в китайском и русском языках имеют сходства и различия, которые связаны с культурными особенностями каждого языка. Изучение культурной составляющей эмоциональных концептов

является областью, относительно мало изученной на современном этапе. Исследования П. Экмана заставили ученых предположить, что универсальные человеческие эмоции имеют универсальные формы выражения. Однако открытые тем же П. Экманом культурно-обусловленные правила проявления эмоций и некоторые выявленные антропологами и лингвистами факты (см., например, труды А. Вежбицкой), заставляют нас предположить, что универсальный и культурный компоненты эмоциональных концептов взаимодействуют между собой сложным образом. Несмотря на единую биологическую основу базовых эмоций, к которым относится и стыд, каждая культура выбирает свои способы их вербализации и концептуализации. Таким образом, ответить на вопрос о соотношении универсальных и культурно-специфических компонентов эмоционального концепта можно с помощью сопоставительных лингвокультурологических и лингвокогнитивных исследований. Эмоция стыда в китайской культуре связана с социальными ожиданиями, с сохранением «лица», в то время как в русской культуре стыд связан с понятием «совесть», религиозным аспектом, а также личностными характеристиками, что, несомненно, требует дальнейшего изучения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Антонова Л.Е. Семантика стыда и способы ее выражения в современном русском языке: норма и субстандарты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Антонова Лидия Евгеньевна. — СПб., 2009. — 220 с.
2. Арутюнова Н. Д. О стыде и совести / Н.Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Языки этики. — М.: Языки русской культуры, 2000. — С. 54-79.
3. Большая советская энциклопедия, БСЭ. — 3-е издание. — <http://bse.uaio.ru/> (дата обращения: 06.04.2023)
4. Большой китайско-русский словарь (大汉俄词典). — URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=耻> (дата обращения: 06.04.2023)
5. Гасанова М.А. Телесный код культуры в табасаранской паремиологической картине мира / М.А. Гасанова // Вестник Дагестанского научного центра РАН. — 2014. — № 1. — С. 20-25.
6. Горьковская Н.В. Художественная феноменология эмоциональной жизни в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина»: стыд и вина: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / Горьковская Наталья Владимировна. — Волгоград, 2005. — 176 с.
7. Дженкова Е.А. Концепты «стыд» и «вина» в русской и немецкой лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Дженкова Екатерина Александровна. — Волгоград, 2005. — 237 с.
8. Изард К.Э. Психология эмоций / К.Э. Изард. — СПб., 2002. — 464 с.
9. 中国象形文字词典"新华". — URL:<http://zidian.aies.cn/MTUwNjk=.htm> (accessed: 06.04.2023)
10. Колиева И.Г. Имена концептов эмоций Scham / стыд, Schuld / вина, Reue / раскаяние в немецком и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Колиева Ирина Геннадьевна. — Владикавказ, 2010. — 194 с.
11. Короткова Е.В. Социально-психологический анализ вины и стыда как системы отношений личности к себе и другому: дис. ... канд. психол. наук: 19.00.05 / Короткова Елена Валерьевна. — Ростов н/Д., 2002. — 226 с.
12. Краткий психолого-филологический словарь. — URL: <https://826.slovaronline.com/1052-стыд?usclid=Ihхuon0qq3554026667> (дата обращения: 01.04.2023).
13. Ларин Б.А. Из славяно-балтийских лексических сопоставлений (стыд – срам) / Б.А. Ларин // Вестник ЛГУ. — Серия истории языка и литературы. — Вып. 3. № 14. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1958. — С. 150-159.
14. Малахова С. А. Личностно-эмоциональные концепты «гордость» и «стыд» в русской и английской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Малахова, Светлана Анатольевна. — Армавир, 2009. — 254 с.
15. Меньшикова С.И. Концепт психического состояния «стыд» и вербальные средства его выражения / С.И. Меньшикова // Вестник ТвГУ. — Сер.: Филология (7). — 2013. — С. 56-65.
16. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. — под. ред. чл.-корр. АП СССР Н.Ю. Шведовой. — 19 изд., испр. — М.: Рус. яз., 1987. — 750 с.
17. Словарь практического психолога / сост. С.Ю. Головин. — М.: АСТ, Харвест, 1998. — 592 с.
18. Толковый словарь Ушакова. — URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 01.04.2023).
19. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. Т. 2 / М. Фасмер. — пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева; под. ред. и с предисл. Б.А. Ларина. — 3-е изд., стер. — СПб.: Terra – Азбука, 1996. — 672 с.
20. Чапакина А.А. Место концептов стыд и совесть / Shame and conscience во внутреннем мире человека / А.А. Чапакина // Magister Dixit. — 2015. — №2 (18). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-kontseptov-styd-i-sovest-shame-i-conscience-vo-vnutrennem-mire-cheloveka> (дата обращения: 02.08.2023).
21. Шаклеин В.М. Семантическое поле концепта стыд в русской языковой картине мира / В.М. Шаклеин, Р.В. Лопухина // Русский язык за рубежом. — 2003. — № 4. — С. 32-37.

22. Шаховский В.И. Эмоции – мотивационная основа человеческого сознания / В.И. Шаховский // Вопросы психолингвистики. — 2006. — №4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsii-motivatsionnaya-osnova-chelovecheskogo-soznaniya> (дата обращения: 03.08.2023).
23. 俞水生著. 汉字中的人文之美[M] / 俞水生著. — 上海: 文汇出版社, 2017.12: 203-204.
24. 傅永和. 汉字演变文化源流 下[M] / 傅永和, 李玲璞, 向光忠主编. — 广州: 广东教育出版社, 2012.12: 1085-1086.
25. 罗竹凤 汉语大词典 / 罗竹凤. — 上海出版社, 1997: 1442.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Antonova L.E. Semantika styda i sposoby ee vyrazheniya v sovremennom russkom yazyke: norma i substandarty [Semantics of Shame and Ways of Its Expression in Modern Russian: Norm and Substandards] : dis. ... PhD in Philology: 10.02.01 / Antonova Lidiya Evgen'evna. — SPb., 2009. — 220 p. [in Russian]
2. Arutyunova N. D. O styde i sovesti [About Shame and Conscience] / N.D. Arutyunova // Logicheskij analiz yazyka. YAzyki etiki [Logical Analysis of the Language. Languages of Ethics]. — M.: Languages of Russian Culture, 2000. — P. 54-79 [in Russian].
3. Bol'shaya sovetskaya enciklopediya, BSE. [The Great Soviet Encyclopedia, GSE]. — 3rd edition. — <http://bse.uaio.ru/> (accessed: 06.04.2023) [in Russian]
4. Bol'shoj kitajsko-russkij slovar' [Large Chinese-Russian Dictionary] (大 汉 俄 词 典). — URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=耻> (accessed: 06.04.2023) [in Russian]
5. Gasanova M.A. Telesnyj kod kul'tury v tabasaranskoj paremiologicheskoj kartine mira [The Body Code of Culture in the Tabasaran Paremiological Picture of the World] / M.A. Gasanova // Vestnik Dagestanskogo nauchnogo centra RAO [Bulletin of the Dagestan Scientific Center of RAO]. — 2014. — No. 1. — P. 20-25 [in Russian].
6. Gor'kovskaya N.V. Hudozhestvennaya fenomenologiya emocional'noj zhizni v romane L. N. Tolstogo «Anna Karenina»: styd i vina [Artistic Phenomenology of Emotional Life in L. N. Tolstoy's Novel "Anna Karenina": Shame and Guilt] : dis. ... PhD in Philology: 10.01.01 / Gor'kovskaya Natal'ya Vladimirovna. — Volgograd, 2005. — 176 p. [in Russian]
7. Dzhenkova E.A. Koncepty «styd» i «vina» v russkoj i nemeckoj lingvokul'turah [The Concepts of "Shame" and "Guilt" in Russian and German Linguocultures: dis.... PhD in Philological Sciences: 10.02.20 / Dzhenkova Ekaterina Aleksandrovna. — Volgograd, 2005. — 237 p. [in Russian]
8. Izard K.E. Psihologiya emocij [Psychology of Emotions] / K.E. Izard. — SPb., 2002. — 464 p. [in Russian]
9. zhōngguó xiàngxíng wénzì cídiǎn"xīnhuá" [Chinese Dictionary of hieroglyphs "Xinhua"]. — URL: <http://zidian.aies.cn/MTUwNjk=.htm> (accessed: 06.04.2023) [in Chinese]
10. Kolieva I.G. Imena konceptov emocij Scham / styd, Schuld / vina, Reue / raskayanie v nemeckom i russkom yazykah [Names of Concepts of Emotions Scham / Shame, Schuld / Guilt, Reue / Remorse in German and Russian]: dis. ... PhD in Philology: 10.02.20 / Kolieva Irina Gennad'evna. — Vladikavkaz, 2010. — 194 p. [in Russian]
11. Korotkova E.V. Social'no-psihologicheskij analiz viny i styda kak sistemy otnoshenij lichnosti k sebe i drugomu [Socio-Psychological Analysis of Guilt and Shame as a System of Personal Relationships to Oneself and Another] : dis. ... PhD in Psychological Sciences: 19.00.05 / Korotkova Elena Valer'evna. — Rostov-on-Don., 2002. — 226 p. [in Russian]
12. Kratkij psihologo-filologicheskij slovar' [A Short Psychological and Philological Dictionary]. — URL: <https://826.slovaronline.com/1052-styd?ysclid=lxuon0qq3554026667> (accessed: 01.04.2023) [in Russian].
13. Larin B.A. Iz slavyano-baltijskikh leksicheskikh sostavlenij (styd – sram) [From Slavic-Baltic Lexical Combinations (Shame – Disgrace)] / B.A. Larin // Vestnik LGU. — Seriya istorii yazyka i literatury [Bulletin of LSU. — History of Language and Literature Series]. — No. 3. № 14. — L.: LSU Publishing House, 1958. — P. 150-159 [in Russian].
14. Malahova S. A. Lichnostno-emocional'nye koncepty «gordost» i «styd» v russkoj i anglijskoj lingvokul'turah [Personal-Emotional Concepts of "Pride" and "Shame" in Russian and English Linguocultures]: dis.... PhD in Philological Sciences: 10.02.20 / Malahova, Svetlana Anatol'evna. — Armavir, 2009. — 254 p. [in Russian]
15. Men'shikova S.I. Koncept psihicheskogo sostoyaniya «styd» i verbal'nye sredstva ego vyrazheniya [The Concept of the Mental State "Shame" and Verbal Means of Its Expression] / S.I. Men'shikova // Vestnik TvGU [TVSU Bulletin]. — Ser.: Philology (7). — 2013. — P. 56-65 [in Russian].
16. Ozhegov S.I. Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian Language] / S.I. Ozhegov. — edited by a corresponding member of the USSR AP N.YU. SHvedova. — 19 ed, corrected. — M.: Russian Language., 1987. — 750 p. [in Russian]
17. Slovar' prakticheskogo psihologa [Dictionary of a Practical Psychologist] / compiled by S.YU. Golovin. — M.: AST, Harvest, 1998. — 592 p. [in Russian]
18. Tolkovyj slovar' Ushakova [Ushakov's Explanatory Dictionary]. — URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (accessed: 01.04.2023) [in Russian].
19. Fasmer M. Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka [Etymological Dictionary of the Russian Language]: in 4 vol. V. 2 / M. Fasmer. — translated from German and additions O.N. Trubacheva; edited and prefaced by. B.A. Larin. — 3rd ed., ster. — SPb.: Terra – Azbuka, 1996. — 672 p. [in Russian]
20. CHapakina A.A. Mesto konceptov styd i sovest'/Shame i conscience vo vnutrennem mire cheloveka [The Place of the Concepts of Shame and Conscience in the Inner World of Man] / A.A. CHapakina // Magister Dixit. — 2015. — №2 (18). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-kontseptov-styd-i-sovest-shame-i-conscience-vo-vnutrennem-mire-cheloveka> (accessed: 02.08.2023) [in Russian].

21. SHaklein V.M. Semanticheskoe pole koncepta styd v russkoj yazykovej kartine mira [Semantic Field of the Concept of Shame in the Russian Language Picture of the World] / V.M. SHaklein, R.V. Lopuhina // Russkij yazyk za rubezhom [Russian Language Abroad]. — 2003. — № 4. — p. 32-37 [in Russian].
22. SHahovskij V.I. Emocii – motivacionnaya osnova chelovecheskogo soznaniya [Emotions are the Motivational Basis of Human Consciousness] / V.I. SHahovskij // Voprosy psiholingvistiki [Questions of Psycholinguistics]. — 2006. — №4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsii-motivatsionnaya-osnova-chelovecheskogo-soznaniya> (accessed: 03.08.2023) [in Russian].
23. Yu Shuishui . hànzì zhōng de rénwén zhī měi [The Beauty of Humanity in Chinese Characters] / Shuishui Yu. — Shanghai: Wenhui Publishing House, 2017.12. — p. 203-204 [in Chinese].
24. Fu Yonghe. hànzì yǎnbiàn wénhuàyuán liú xià [The Evolution of Chinese Characters and the Origin of Culture] / Fu Yonghe, Li Lingpu, Xiang Guangzhong Editor-in-chief . — Guangzhou: Guangdong Education Press , 2012.12. — p. 1085-1086 [in Chinese].
25. Luo Zhufeng hàn yǔ dà cídiǎn [Chinese Dictionary] / Luo Zhufeng. — Shanghai Publishing House, 1997. — 1442 p. [in Chinese]